

# Rapport annuel 2011-2012



Centre des niveaux de  
compétence linguistique  
canadiens

Centre for  
Canadian Language  
Benchmarks



# Table des matières

Qui sommes-nous? . . . . .	1
Messages du président et du directeur général. . . . .	2
Projets	
Révision et validation des NCLC et des CLB . . . . .	3
Ressources et formation liées aux CLB révisés . . . . .	4
CLIC en ligne . . . . .	5
Ressources pour le secteur du camionnage . . . . .	6
CLBPT . . . . .	7
WLA Pre-Screening Tool et NCLC-AEL . . . . .	8
Expansion de Work Ready . . . . .	9
Étalonnage d'examens du Sceau rouge . . . . .	10
Tutela.ca et formation aux outils d'évaluation . . . . .	11
Les NCLC et CLB et le travail . . . . .	12
Étude d'équivalence NCLC-ÉQ et révision linguistique . . . . .	13
Articles et comités . . . . .	14
Collaborateurs . . . . .	15
Congrès . . . . .	16
Remerciements . . . . .	17
Conseil d'administration et personnel du CNCLC . . . . .	18
Rapport financier . . . . .	19-20

## **Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens**

294 rue Albert, pièce 400, Ottawa, Ontario K1P 6E6 | Tél. : 613-230-7729 | Téléc. : 613-230-9305

Courriel : [info@language.ca](mailto:info@language.ca) | Site Web : [www.language.ca](http://www.language.ca)

© Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens, 2012

**ISSN 1920-5228**



## Historique

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens est un organisme sans but lucratif fondé en 1998 et dirigé par un conseil d'administration composé d'intervenants de divers milieux représentant l'ensemble du pays. Le Centre appuie les Niveaux de compétence linguistique canadiens et les Canadian Language Benchmarks et encourage leur utilisation.

## Vision

Les Niveaux de compétence linguistique canadiens et les Canadian Language Benchmarks sont les normes nationales utilisées pour décrire, évaluer et reconnaître les compétences langagières en français ou en anglais langue seconde des immigrants et des éventuels immigrants adultes qui désirent vivre et travailler au Canada.

## Mission

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens offre le leadership et l'expertise pour assurer la qualité des Niveaux de compétence linguistique canadiens et des Canadian Language Benchmarks, pour promouvoir leur utilisation et pour appuyer leur application en tant que normes nationales pratiques, justes et fiables de maîtrise du français et de l'anglais en milieux d'enseignement, de formation, de travail et de vie communautaire.

## Plan stratégique

1. Préserver et accroître l'intégrité des NCLC/ CLB.
2. Assurer l'intégrité des processus d'évaluation liés aux NCLC/CLB.
3. Accroître le soutien apporté aux enseignants et aux intervenants qui utilisent les NCLC/CLB.
4. Augmenter la capacité des NCLC/ CLB en tant qu'outils pour favoriser l'intégration efficace des immigrants au marché du travail.
5. Faire preuve de leadership dans le développement et la diffusion de ressources de qualité liées aux NCLC/ CLB.
6. Mettre en place la capacité et la structure organisationnelles pour affirmer notre leadership dans l'évolution des NCLC/CLB.



## Message du président

Lors de la réunion annuelle du CCLB/CNCLC de 2011, le conseil a approuvé les révisions aux règlements qui reflètent la croissance et la maturité du Centre ainsi que les changements prévus à la réglementation sur la gouvernance issus du gouvernement fédéral. Un an plus tard, j'ai le plaisir d'annoncer que le Centre s'apprête à mettre en œuvre les changements découlant de ces règlements révisés.

Parmi eux, on retient d'abord le processus de sélection et de nomination des nouveaux membres. À la suite du départ de quatre membres du conseil, le Centre a envoyé des invitations à postuler à tous ses partenaires, organismes comme particuliers, en début d'année. Le comité des candidatures formulera ses recommandations au conseil à la réunion annuelle de juin.

Le comité a apprécié la diversité et la qualité des candidatures, ainsi que l'intérêt manifeste à l'égard des NCLC et des CLB, mais c'est l'ampleur de leur application à l'échelle du pays qui a causé la plus vive impression. Il ne fait aucun doute que des produits novateurs et utiles sont élaborés, dans nombre de provinces et à l'échelle nationale, au moyen de ces normes, au bénéfice des apprenants en divers environnements.

Maintenant le cap sur 2012-2013, le conseil renforcera sa politique

et son rôle de gouvernance au sein du Centre.

Pour ce qui est des réalisations de l'année, le Centre a terminé la validation finale des révisions aux NCLC et aux CLB, processus rigoureux et exhaustif qui mettait en scène des intervenants du pays entier.

De même, les premiers niveaux du programme *CLIC en ligne* ont été achevés et les premiers participants les ont maintenant entrepris. À la fin de l'année, le processus allait bon train, et le Centre bonifie toujours le produit.

Félicitons le personnel du Centre pour la gestion de ces deux projets d'importance, et remercions-le, ainsi que François, pour le travail remarquable effectué toute l'année.

En terminant, c'est avec tristesse que le conseil a appris le décès soudain de Margaret Pidlaski en décembre 2011, à la suite d'un accident de la route survenu outremer. Membre du conseil depuis longtemps, elle était un pilier du Centre dont le dévouement à l'égard des services pour les immigrants au Manitoba inspirera encore longtemps tous ceux qui l'ont côtoyée. Son départ est une lourde perte pour le milieu canadien des services aux immigrants.

- Jim Jones



## Message du directeur général

Après une affluence d'activités inégalée en 2010-2011, le CNCLC a connu, en 2011-2012 sa deuxième année en importance en termes de budget depuis sa création. La gamme de ses réalisations est impressionnante, comme le prouve le présent rapport annuel, et permet de raffermir sa réputation de centre d'expertise d'envergure nationale en matière de niveaux de compétence linguistique.

Nous avons terminé les dernières étapes de la révision et la validation des Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC) et des *Canadian Language Benchmarks (CLB)*. Nous avons également mené à terme d'autres initiatives importantes, notamment la première moitié du projet bisannuel *CLIC en ligne*.

La dernière année a aussi été marquée par le départ de deux employés de longue date, le retour d'une autre et l'embauche d'un employé à temps plein et de deux à temps partiel. Marianne Kayed, notre plus ancienne employée, a changé de carrière après neuf années de loyaux services au Centre, et Hector Gauthier s'est fait consultant. Quant à elle, Colette Pépin nous est revenue à la suite d'une année en congé de maternité. François Zamor s'est joint à nos rangs à titre d'agent de programme et Yves Laforest en qualité d'agent de projets à temps partiel. Enfin, Aaron Bernard est notre nouveau commis comptable à temps partiel.

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à la formidable équipe du Centre, composée de professionnels dévoués, enthousiastes et ingénieux. Sans eux, le Centre n'aurait jamais connu un essor aussi spectaculaire de son influence au cours des trois dernières années.

- François Bélisle



## Révision et validation des NCLC et des CLB (avril 2011-mars 2012)

L'année 2011-2012 a vu l'aboutissement de l'actualisation des NCLC et des CLB, projet à long terme comprenant la révision de ces normes et une validation basée sur les recommandations d'experts d'un bout à l'autre du pays. Ce projet permet d'assurer que ces normes répondent adéquatement aux besoins changeants de leurs utilisateurs et aient la rigueur nécessaire pour être appliquées dans une plus vaste gamme de contextes.

En 2010-2011, grâce au financement de Citoyenneté et Immigration Canada (CIC), le CNCLC a révisé les NCLC et les CLB selon les recommandations découlant de la Consultation nationale. Pour la première fois, la révision de ces documents se fondait entièrement sur les recommandations de leurs utilisateurs respectifs et les documents finaux reflètent pleinement la réalité particulière à l'anglais, langue seconde (ALS) et au français, langue seconde (FLS).

Depuis leur création initiale, ces normes ont été appliquées à d'autres fins que les programmes de formation linguistique financés par le gouvernement. Ceci a entraîné la nécessité de les renforcer afin qu'elles soient reconnues et appliquées dans une plus vaste gamme de contextes. C'est avec ces objectifs en tête que se sont effectuées les dernières étapes du processus de révision, au cours duquel le CNCLC a réalisé une validation rigoureuse.

En 2010-2011, grâce au financement de CIC, le CNCLC a enclenché la validation par la mise au point d'un cadre théorique commun pour les NCLC et les CLB. Chaque phase de ce processus a été soumise à un examen et à une validation indépendants. Les NCLC et les CLB ont ensuite été comparés à ce cadre théorique afin de vérifier s'ils reflètent bien les concepts sur lesquels ils se fondent. On a ensuite peaufiné les documents, puis confirmé leur conformité au modèle théorique et aux recherches communément admises.

L'étape suivante prenait la forme d'une validation auprès des utilisateurs finaux, réalisée en 2011-2012 grâce au financement des gouvernements de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, de l'Ontario et de la Saskatchewan ainsi qu'à des contributions en nature du gouvernement du Manitoba.



L'un de ses principaux éléments était la création de copies types permettant de vérifier la validité, la clarté et la fiabilité des descripteurs. Des experts en contenu ont conçu des textes et des tâches de compréhension de l'écrit et de l'oral pour chacun des douze niveaux, de même que des tâches qui ont permis d'obtenir des copies types du rendement

d'apprenants en expression orale et écrite. Les tâches et les copies types ont été étalonnées distinctement par six experts, et leur taux d'accord a confirmé la validité et la fiabilité des descripteurs.

À l'instar de la version révisée des NCLC et des CLB, les copies types ont été mises à l'essai par plus de 100 praticiens de partout au Canada. Chacun d'eux remplissait essentiellement deux fonctions : d'abord, confirmer le niveau déterminé pour chaque copie type en fonction de son expérience auprès d'apprenants de certains niveaux, et ensuite, commenter la clarté, l'exhaustivité et la justesse de la représentation de ces niveaux. Enfin, le résultat obtenu a orienté la dernière mise au point des normes.

Aspect central du processus de révision, le CNCLC consultait continuellement les utilisateurs finaux afin qu'ils confirment s'ils étaient satisfaits du produit final. Depuis le début de la rédaction du premier document de travail sur les CLB, les praticiens œuvrant au sein de programmes de formation linguistique financés par les gouvernements fédéral et provinciaux sont devenus les principaux promoteurs et utilisateurs de ces normes nationales. Leurs recommandations ont donc eu une incidence considérable sur les révisions et sur les décisions prises tout au long du projet.



## Trousse de soutien et formation liées aux CLB révisés (avril 2011-mars 2012)



Grâce au financement de CIC, région de l'Ontario, le CNCLC a terminé la moitié du projet bisannuel de mise en œuvre des CLB révisés. Dans cette optique, une trousse d'accompagnement a été élaborée et sera remise lors des séances de formation de formateurs qui se tiendront en Ontario, à

l'automne 2012, dans le cadre des programmes subventionnés par CIC.

La Consultation nationale a donné la parole à plus de 1 300 parties intéressées aux NCLC et aux CLB. Lors de chaque tribune, qu'elle rassemble de multiples intervenants ou qu'elle s'adresse particulièrement aux praticiens, le besoin de soutien aux enseignants a été soulevé. En conséquence, on a tenu compte de nombreuses recommandations au sujet de la formation et des ressources pour élaborer la trousse d'accompagnement et le matériel de formation aux CLB.

Commentaires de participants à la Consultation :

- « En raison du manque de formation, les gens ne comprennent pas les CLB, donc ils n'en voient pas l'intérêt et ne s'en servent pas. »
- « Je travaille avec de nombreux enseignants qui n'ont pas de formation en ALS. Les CLB sont d'une grande aide, aussi les enseignants doivent bien connaître les compétences des apprenants. »

- Les participants à la Consultation et au sondage ont permis au CNCLC de déterminer que l'élaboration des ressources suivantes est prioritaire afin de soutenir les CLB :
- Échantillons de tâches et copies types papier (92 %);
- Échantillons de tâches et copies types audio et vidéo (91 %).

La trousse comprend ce qui suit :

- Un guide d'orientation aux CLB comprenant des explications sur les différences avec les CLB de 2000, sur le cadre théorique révisé et sur la planification et l'évaluation pédagogiques au moyen des CLB. Le guide comprend également des copies types d'expression orale et écrite (exemples de rendement) et des copies types de compréhension de l'oral et de l'écrit (échantillons de textes avec les tâches associées) qui représentent divers niveaux et contextes liés aux CLB.
- Trois guides supplémentaires : *Incorporating Grammar into a CLB-Based Program*, *Incorporating Pragmatics into a CLB-Based Program* et *Incorporating Pronunciation into a CLB-Based Program*.
- Des pratiques exemplaires et des conseils sur les sujets suivants : enseignement en milieu postsecondaire, enseignement en milieu de travail, enseignement à des classes multiniveaux et enseignement à des apprenants avec besoins particuliers dans un contexte d'utilisation des CLB.

Un atelier de formation à la trousse a aussi été conçu. Il servira dès cet automne, lors de la formation pratique qui sera lancée en Ontario. Un modèle de formation des formateurs sera employé afin que tous les programmes puissent profiter de la formation le plus rapidement possible. Le CNCLC offrira partout au pays des séances de formation semblables à l'intention des enseignants d'autres programmes financés par les gouvernements fédéral et provinciaux après le déploiement à ceux qui sont financés par le CIC en Ontario.



## CLIC en ligne (avril 2011-mars 2012)

Au cours de l'exercice financier 2011-2012, le CNCLC a poursuivi le développement du programme CLIC en ligne.

Tel qu'il avait été prévu et grâce au financement de CIC, l'année 2011-2012 nous a permis d'actualiser les activités et d'utiliser à son maximum les outils du Web 2,0. Les nouvelles activités développées sont beaucoup plus interactives et invitent l'apprenant à prendre une part active dans son apprentissage. Ce cours donne accès à de la formation linguistique à tous les nouveaux arrivants admissibles aux programmes de FLS financés par le gouvernement fédéral, particulièrement dans les communautés francophones en situation minoritaire, éloignées des grands centres, ou encore, aux personnes ne pouvant se rendre en salle de classe en raison d'obligations familiales, professionnelles ou autres.

Le CNCLC est devenu fournisseur de services auprès des nouveaux arrivants. Le cours est maintenant en ligne et offre 5 niveaux d'apprentissage, soit du CLIC 3 au CLIC 7. Le cours a reçu un accueil très positif de la part de la communauté.



Sous la supervision de la gestionnaire des programmes, toute une équipe de conseillers pédagogiques, de rédacteurs, d'experts NCLC, d'experts en TIC, de graphistes et de réviseurs a poursuivi son travail tout au long de l'année. Le projet continuera son développement au cours du prochain exercice financier avec l'ajout d'objets d'apprentissage interactifs, et d'activités qui vont cibler encore plus particulièrement le domaine du travail.

### Activités d'apprentissage pour la salle de classe

Le projet CLIC en ligne comprend aussi un volet appelé « Activités d'apprentissage » pour la salle de classe dont l'objectif est de donner l'accès aux formateurs du CLIC à une banque d'activités conformes aux exigences des NCLC. Cette trousse d'activités est destinée à la salle de classe et couvre les niveaux CLIC 1 à 5. Ces activités reprennent essentiellement les thèmes de l'établissement, allant du logement aux transports, de la santé à l'emploi en passant par la culture canadienne et les communautés francophones. Elles offrent ainsi aux nouveaux arrivants un apprentissage basé sur des sujets concrets dans le contexte de l'intégration.

En mars 2012, le conseil consultatif a fait ses recommandations et les Activités d'apprentissage ont été mises à l'essai dans différentes classes CLIC de la région d'Ottawa.



## Ressources pour le secteur du camionnage (avril 2011-juillet 2011)

Le CNCLC a continué l'élaboration des éléments du programme d'ALS pour le Conseil canadien des ressources humaines en camionnage (CCRHC). Après avoir effectué neuf analyses linguistiques des professions (ALP) pour ce secteur l'année précédente, le CNCLC a conçu les instruments suivants en 2011 :

- Le programme d'enseignement *English for the Trucking Industry*, qui se trouve maintenant dans le système de gestion de l'apprentissage (SGA) du CCRHC. Ce programme, qui s'appuie sur les résultats des ALP et les commentaires de l'industrie, a été créé à l'intention de personnes formées à l'étranger qui travaillent ou espèrent travailler dans le secteur du camionnage, et qui doivent améliorer leur maîtrise de l'anglais. La formation en ligne couvre les quatre habiletés des CLB, c'est-à-dire la compréhension de l'oral et de l'écrit et l'expression orale et écrite, ainsi que le vocabulaire, la grammaire et l'environnement de travail.
- Un outil d'autoévaluation en ligne a été élaboré afin d'aider les éventuels employés du secteur à évaluer leurs compétences linguistiques en fonction des tâches qui doivent être réalisées dans le domaine. Cet outil, qui se trouve également dans le SGA du CCRHC, fournit seulement un aperçu et non une évaluation approfondie de la compétence d'un candidat éventuel.

Le CNCLC et le CCRHC ont collaboré afin de mettre à l'essai ces deux instruments avec des utilisateurs du secteur.





## Accès à distance au CLBPT : Étude de faisabilité sur l'accès au CLBPT à partir de régions éloignées (septembre 2011-février 2012)

Financé par le gouvernement de l'Ontario, le CNCLC a réalisé une étude de faisabilité sur l'accès par vidéoconférence au *Canadian Language Benchmarks Placement Test* (CLBPT).

Employé partout au Canada par des évaluateurs linguistiques certifiés, le CLBPT permet de réaliser une évaluation fondée sur les tâches. C'est un moyen polyvalent et efficace de sélectionner un programme d'ALS pour tout apprenant adulte aux niveaux 1 à 8 des CLB.

Actuellement, les évaluateurs doivent se déplacer en régions éloignées lorsque leurs services y sont requis, ce qui devient de plus en plus coûteux puisque la demande augmente constamment.

L'étude comprenait trois projets-pilotes, dont le premier s'est limité à trois évaluateurs du CLBPT. Les deux suivants comprenaient d'autres évaluateurs ainsi que des clients de la Thunder Bay Multicultural Association et du YMCA de Sudbury. Un expert en testing, un formateur au CLBPT et un professionnel des TI ont également donné leur avis sur l'accès à distance. Le CNCLC est parvenu à définir les éléments suivants :

- la technologie permettant l'accès à distance au CLBPT; et
- les protocoles pour les évaluateurs et les surveillants du CLBPT sur les sites autorisés.

Le CNCLC a également analysé les résultats de pair avec des représentants du *Canadian Language Benchmark Assessment* (CLBA) et de la *Batterie de tests de classement aux Niveaux de compétence linguistique canadiens* (BTC-NCLC), dont les commentaires sont intégrés au rapport final remis au gouvernement de l'Ontario.



## Formation au CLBPT (juin 2011-mars 2012)

Le CNCLC a continué à offrir de la formation aux évaluateurs du Canada entier sur le *Canadian Language Benchmarks Placement Test* (CLBPT). En 2011-2012, neuf séances de formation ont été offertes à 32 évaluateurs de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, de l'Ontario, de la Saskatchewan et du Yukon.

## Élargissement du cadre d'utilisation du *Workplace Language Assessment (WLA) Pre-Screening Tool* en Ontario (septembre 2011-février 2012)

Le *WLA Pre-Screening Tool* vise à répondre aux besoins de personnes formées à l'étranger qui possèdent une formation postsecondaire et une expérience de travail (au Canada ou ailleurs) et qui souhaitent s'inscrire à une formation linguistique ou liée à l'environnement de travail, ou encore trouver un emploi. Au moyen de cet examen de 30 minutes, les conseillers en emploi, les prospecteurs d'emploi et les professionnels des ressources humaines qui travaillent auprès de ces personnes sont en mesure de déterminer les étapes ou les cheminements nécessitant un niveau supérieur au CLB 6 qui pourraient correspondre à leurs besoins. Ils peuvent ensuite les orienter vers une évaluation linguistique complète, un programme d'insertion professionnelle ou d'éducation postsecondaire ou du soutien en vue d'un examen d'attestation, selon le cas.



En 2011, le CNCLC a obtenu du financement du gouvernement de l'Ontario dans le but d'examiner et d'actualiser les manuels du formateur et du participant liés au *WLA Pre-Screening Tool* ainsi que d'augmenter le nombre de séances de formation de formateurs offertes aux professionnels des ressources humaines, aux conseillers en emploi et aux prospecteurs d'emploi de plusieurs bureaux d'Emploi Ontario. Dans le cadre de projets antérieurs semblables, le CNCLC proposait des séances de formation des formateurs dans certaines grandes villes : Peel, Toronto, Ottawa, Sudbury, Barrie, Kitchener, Burlington et Kingston.

Entre octobre et février dernier, un total de 116 personnes ont pris part à l'une des sept séances dans les villes suivantes : Mississauga, North Bay, Oshawa, Scarborough, St. Catharines, Toronto et Windsor. Les personnes qui ont suivi ces formations peuvent maintenant former à leur tour leurs collègues de travail, ce qui accroît l'utilisation de l'outil.

## Autoévaluation en ligne (avril 2011-mars 2012)

En 2011-2012, le CNCLC, de pair avec le Centre for Education and Training (CET), a continué à assurer le développement et le soutien liés à l'outil *Autoévaluation en ligne – Niveaux de compétence linguistique canadiens* (NCLC-AEL). Ce dernier aide les immigrants éventuels et les autres locuteurs du français, langue seconde à évaluer leur niveau de

compréhension de l'oral et de l'écrit afin de s'orienter du point de vue éducationnel ou professionnel. Ce projet est financé par CIC. En plus de veiller à la tenue à jour et à la promotion du site, le CNCLC a conçu du soutien pour les utilisateurs de l'outil. Il s'agit notamment de soutien audio pour l'examen de compréhension de l'oral et de liens vers des ressources pertinentes à l'intention de nouveaux arrivants, d'immigrants éventuels ou d'autres utilisateurs.

L'outil, qui se trouve à l'adresse [www.nclc-ael.ca](http://www.nclc-ael.ca), a un équivalent anglais.



## Expansion de *Work Ready* (septembre 2011-février 2012)

La ressource *Work Ready* est un outil de soutien aux conseillers en emploi et aux professionnels des ressources humaines qui travaillent avec des immigrants adultes, particulièrement en ce qui concerne leurs besoins de perfectionnement en langue seconde. Elle a d'abord été mise en ligne en 2007, puis imprimée et publiée en 2009.

Constatant sa popularité, le gouvernement de l'Ontario a financé son expansion en 2011. La ressource s'est alors vue bonifiée de deux éléments :

1. Des outils en ligne anglais à l'intention des professionnels qui travaillent particulièrement auprès de deux groupes d'immigrants :
  - ◇ ceux qui exercent une profession spécialisée ou de spécialisation moyenne non réglementée, ou qui s'apprêtent à le faire;
  - ◇ ceux qui ont plus de 50 ans.
2. *Au boulot*, la version française de *Work Ready*, qui est offerte gratuitement en ligne ou en papier, jusqu'à épuisement des stocks, aux collègues, aux services de conseil ou d'établissement des immigrants ainsi qu'aux employeurs.

### Élaboration

La recherche et l'élaboration des deux éléments de l'expansion de *Work Ready* se sont faites de façon distincte. La version française *Au boulot* n'est pas une traduction de la version anglaise. Elle a été créée expressément à l'intention de la communauté francophone ontarienne. Afin d'élaborer cet outil en ligne, le CNCLC a embauché deux équipes d'experts pour évaluer les besoins des utilisateurs potentiels et a tenu compte des résultats et des commentaires.

### Promotion et distribution

Le projet comprenait également la réimpression de la version 2009 de *Work Ready*; on a donc reproduit 500 copies en septembre 2011, dont 100 ont été distribuées au congrès de TESL Ontario. Les autres sont offertes gratuitement, jusqu'à épuisement des stocks, aux collègues, aux services de conseil ainsi qu'aux employeurs. Tous les organismes intéressés ont été avisés par courriel.



CLB RESOURCE KIT  
FOR COUNSELLING  
AND HIRING  
IMMIGRANTS



AU  
boulot!  
Une approche stratégique



## Étalonnage d'examens en vue de l'obtention du Sceau rouge (avril 2011-mars 2012)

Depuis 2006, le CNCLC collabore avec Ressources humaines et Développement des compétences Canada (RHDCC) pour attribuer un niveau aux compétences linguistiques des métiers Sceau rouge. Appliquant une méthodologie rigoureuse, il a fait de même pour certains examens en vue de l'obtention du Sceau rouge.

En février 2012, RHDCC a demandé au CNCLC d'attribuer un niveau à chacune des questions des examens pour les postes « Mécanicien/mécanicienne de réfrigération et d'air climatisé » et « Ferblantier/ferblantière ».

L'étalonnage s'est fait selon les CLB de 2000 et les NCLC de 2006. Toutefois, le CNCLC a également tenu compte de la publication imminente de versions révisées de ces normes dans sa méthodologie d'étalonnage afin de veiller à l'uniformité entre le niveau attribué aux examens dans le passé et dans le futur.

Les responsables de l'étalonnage ont d'abord évalué les examens anglais, puis consigné les résultats dans un tableau. Estimant que le niveau se situerait sans doute entre CLB 5 et CLB 8, ils ont fondé leur évaluation sur ceux-ci. Ils ont examiné chaque question indépendamment et se sont reportés toujours aux CLB de 2000, aux CLB révisés, à l'unité d'enseignement et aux règles d'édition fournies par RHDCC. Ils ont comparé ensuite leurs résultats et en sont venus à un consensus. Une fois la version anglaise évaluée, ils ont appliqué la même méthodologie à la version française. Les questions en français et en anglais ont ensuite été mises en parallèle, afin de veiller à l'uniformité des niveaux de difficulté et des éléments mis à l'essai.

Les deux examens ont été évalués selon la même méthodologie. Ensuite, les responsables de l'étalonnage ont examiné les niveaux préliminaires, puis ils sont retournés aux bureaux de RHDCC pour effectuer la révision finale. Dans le cadre de celle-ci, ils ont comparé les versions française et anglaise en parallèle, se sont penchés sur les problèmes soulevés, ont établi le niveau final et formulé leurs commentaires et leurs recommandations.

La clarté des questions et la qualité de la traduction les ont fort impressionnés, et ils ont jugé excellente l'adéquation entre les versions française et anglaise. Le niveau de presque toutes les questions se situait bien entre NCLC/CLB 5 et NCLC/CLB 8.





## Formathèque nationale en ligne – Tutela.ca (avril 2011-décembre 2011)

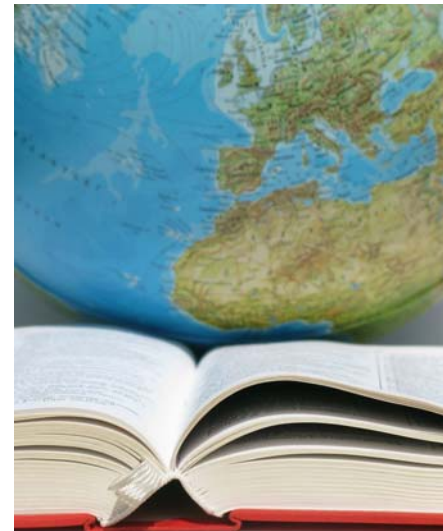
Le CNCLC a reçu un mandat de Citadel Rock Online Communities Inc. afin de concevoir une ressource en ligne bilingue à l'intention des professeurs d'ALS et de FLS. Initiative fédérale-provinciale concertée, financée par Citoyenneté et Immigration Canada (CIC), cette ressource en ligne, Tutela.ca, se veut à la fois un répertoire national d'outils et de ressources ainsi qu'une communauté de praticiens.

Tutela.ca renferme des milliers d'éléments en anglais comme en français. Extraits de sites Web comprenant du contenu lié à l'ALS et au FLS ainsi qu'au LINC et au CLIC, ces éléments proviennent de sources canadiennes. Parmi les ressources, on compte des plans de leçon, des articles d'apprentissage, des copies types, du matériel de formation pour enseignants et plus encore.

Le CNCLC et Citadel Rock ont demandé à des praticiens de partout au Canada de faire l'essai du site à l'automne 2011 et ont présenté Tutela.ca lors de colloques en Alberta et en Ontario afin de récolter des commentaires sur ses fonctionnalités et son contenu.

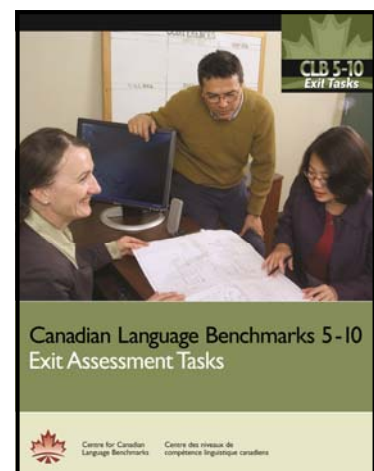
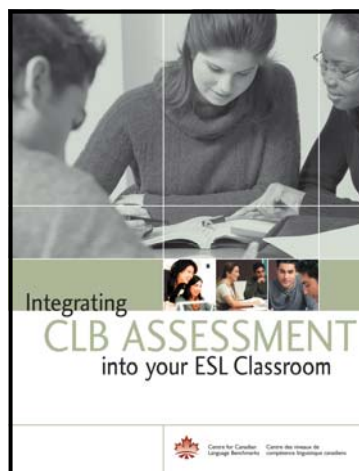
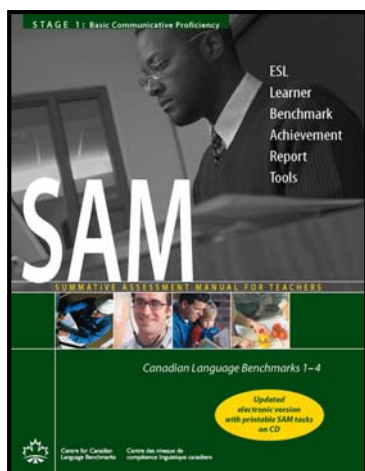
Le mandat du CNCLC a pris fin le 31 décembre 2011, mais Citadel Rock et CIC garnissent et améliorent toujours le site.

Afin de le consulter ou de vous y inscrire, veuillez vous rendre à l'adresse <http://dev2.tutela.ca/test/Tutela>.



## Formation sur les ressources d'évaluation pédagogique (avril 2011-mars 2012)

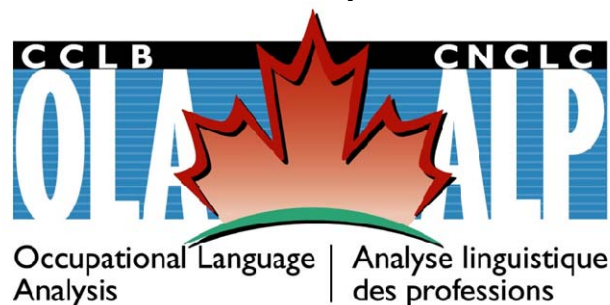
Le CNCLC offre toujours de la formation connexe à une multitude de ressources d'évaluation pédagogique, notamment *Summative Assessment Manual (SAM)*, *Integrating CLB into your ESL Classroom* et *CLB 5-10 Exit Assessment Tasks*. Un total de treize séances ont été suivies en 2011-2012 par 179 enseignants de l'Alberta, de la Colombie-Britannique et de l'Ontario.



## Analyses linguistiques des professions (avril 2011-mars 2012)

Le CNCLC a contribué à l'élaboration et à l'assurance de la qualité des analyses linguistiques des professions (ALP) pour les conseils sectoriels et les ordres professionnels suivants :

1. La Société canadienne des thérapeutes respiratoires;
2. Biotalent Canada;
3. Le Conseil canadien des ressources humaines en tourisme.



## Étalonnage dans l'industrie pharmaceutique (avril 2011-novembre 2012)

Le CNCLC, de pair avec l'Association nationale des organismes de réglementation de la pharmacie (ANORP), a attribué un niveau aux compétences linguistiques (en anglais et en français) des professions du secteur pharmaceutique grâce au financement reçu de RHDCC dans le cadre du Programme de reconnaissance des titres de compétences étrangers.

Tout le projet s'est réalisé en étroite collaboration avec un comité consultatif national qui orientait le travail. Une équipe d'étalonnage a été mandatée pour recueillir des données qualitatives en observant les employés à leur poste de travail et en étudiant les pratiques linguistiques dans 26 milieux partout au pays, notamment des hôpitaux et des pharmacies communautaires. La collecte de données et les analyses sont arrivées à terme à l'automne 2011.

Dans le rapport final, soumis à RHDCC en novembre 2011, les tâches de compréhension de l'oral et de l'écrit et celles d'expression orale et écrite liées à la profession de pharmacien se sont vu attribuer un niveau entre NCLC/CLB 7 et NCLC/CLB 11.





## Étude d'équivalence (janvier 2012-mars 2012)

En janvier 2012, CIC et le ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles (MICC) ont financé une étude d'équivalence entre le cadre de référence des Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC) et son homologue québécois, l'Échelle québécoise (ÉQ). L'objectif de l'étude était d'obtenir un rapport détaillé démontrant la corrélation entre les deux échelles et de déterminer à quel point des ressources, nouvelles et existantes, peuvent être partagées entre les programmes offerts par CIC et ceux offerts par le MICC.



L'équipe qui a effectué l'étude consistait en une experte des NCLC, une experte de l'ÉQ, et un expert indépendant d'acquisition de langue seconde. Les deux échelles ont été d'abord examinées à un niveau global, et ensuite en profondeur. Les experts ont produit un rapport qui :

- explique les congruences et les divergences entre les deux échelles;
- présente un tableau comparatif démontrant l'arrimage des deux échelles par niveau; et
- offre des recommandations concernant la possibilité de partager des ressources.

Le rapport n'a pas encore été rendu public.

## Pages Web de CIC (mars 2012)

Le CNCLC a reçu un mandat de la Direction générale de l'intégration de Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) visant à modifier 12 pages d'information sur les provinces du site de CIC s'adressant aux nouveaux arrivants afin qu'elles soient de niveau CLB 5. Pour ce faire, le CNCLC a révisé le texte selon les principes de langage clair.

## Sondage s'adressant aux immigrants de l'Alberta (mars 2012)

Le CNCLC a réalisé l'étalonnage et la révision d'un sondage téléphonique, tenant environ sur 30 pages, s'adressant aux immigrants et rédigé par University of Western Ontario pour le compte du gouvernement de l'Alberta, afin de veiller à la clarté des questions. Le CNCLC a présenté ses recommandations sur les niveaux CLB ainsi que sur la longueur et la complexité des phrases, et proposé des solutions de rechange dans certains cas.





## Articles

**D. Blouin Carbonneau**, *Canadian Language Benchmarks Validation: Contact*, bulletin de Teachers of English as a Second Language Association of Ontario (volume 38, numéro 1, mars 2012)

Cet article donne une description approfondie de la validation des NCLC et des CLB, qui a été réalisée de 2011 à 2012.

**J. McKay**, *Support Kit and Orientation on the Revised CLB: Contact*, bulletin de Teachers of English as a Second Language Association of Ontario (volume 38, numéro 1, mars 2012)

Cet article résume un projet de deux ans financé par CIC Ontario. La première partie de ce projet consiste à développer une trousse de soutien sur les CLB révisés, et la seconde à développer et déployer la formation sur cette ressource et sur les CLB révisés en Ontario.

**M. Kayed**, *Canadian Language Benchmarks and Niveaux de compétence linguistique canadiens: Supporting the Second Language Needs of Adult Immigrants – An Evolving Role: Cahiers de l'ILOB* (automne 2011)

Cet article offre un aperçu de l'historique et de l'évolution des CLB et des NCLC et de leur rôle de plus en plus important dans les politiques relatives à la compétence linguistique des immigrants. Cet article a été publié comme CIC et le CNCLC se préparaient à publier des versions révisées et validées de ces normes.

---

## Comités

- Comité consultatif du projet CRCB-BPF de la Cité collégiale
- Comité consultatif sur le *Coordinated Language Assessment and Referral System (CLARS)*
- Groupe d'intervenants francophone YMCA-YWCA de la région de la capitale nationale
- Comité FLS/ALS de l'*Ontario Association of Adult and Continuing Education School Board Administrators (CESBA)*
- *Ottawa Local Immigration Partnership Language Sector Table*
- Comité consultatif du projet *Teachers of English as a Second Language (TESL) Ontario Post TESL Certificate Training*
- Comité consultatif du *Toronto Catholic District School Board (TCDSB)* sur le projet *Job Embedded Professional Development*



## Organismes ayant collaboré avec le CNCLC

Abbotsford Community Services Society

Adult Language and Learning

Association nationale des organismes de réglementation en pharmacie

British Columbia Institute of Technology

Burnaby English Language Centre

Burnaby School District 41

Centre d'évaluation linguistique et d'orientation du YMCA-YWCA de la capitale nationale

Collège Boréal

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick

Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario

Coquitlam School Division

Delta School District

DiverseCity Community Resources Society

ELSA Net

Excel Educational Centre

Immigrant and Multicultural Services Society

Immigrant Services Society of BC

Inter-Cultural Association of Greater Victoria

La Cité collégiale

Mosaic BC

Norquest College

Northwest Community College

Ottawa Carleton District School Board

Red River College

Saskatchewan Institute of Applied Science and Technology

Sheridan College

Skills for Change

Success BC

Surrey Learning Centre

Thunder Bay Multicultural Association

Toronto Catholic District School Board

Winnipeg School Division

YMCA of Niagara

YMCA of Sudbury

## Le CNCLC a participé aux congrès suivants

Association canadienne de linguistique appliquée

ELSA Net

*Forum de soutien à l'immigration francophone du Nord de l'Ontario*

Congrès national Métropolis

Ontario Association of Adult and Continuing Education School Board Administrators (CESBA)

*Réseau de soutien à l'immigration francophone de l'Est de l'Ontario*

Teachers of English as a Second Language (TESL) Canada

Teachers of English as a Second Language (TESL) Ontario



Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens remercie chaleureusement les bailleurs de fonds suivants pour leurs contributions financières et autres, qui ont rendu possibles ses initiatives et activités :

## **Gouvernement du Canada**

Direction générale de l'intégration, Citoyenneté et Immigration

Région de l'Ontario, Citoyenneté et Immigration

Programme de reconnaissance des titres de compétences étrangers, Ressources humaines et Développement des compétences

Bureau de l'alphabétisation et des compétences essentielles, Ressources humaines et Développement des compétences

## **Alberta**

Emploi et Immigration de l'Alberta

## **British Columbia**

Immigration and Welcome BC Branch, Ministry of Advanced Education and Labour Market Development

## **Manitoba**

Direction de la formation linguistique des adultes, ministère du Travail et de l'Immigration

## **Ontario**

Ministère des Affaires civiques et de l'Immigration

## **Québec**

Ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles

## **Saskatchewan**

Division des services d'immigration, ministère de l'Enseignement supérieur, de l'Emploi et de l'Immigration

## **Biotalent Canada**

**Centre for Education and Training**

**Citadel Rock Online Communities Inc.**

**Conseil canadien des ressources humaines en tourisme**

**Conseil canadien des ressources humaines en camionnage**

**Société canadienne des thérapeutes respiratoires**

## Membres du conseil d'administration

**JIM JONES**  
Président  
Ontario

**GERRY MILLS**  
Nouvelle-Écosse

**FRANÇOIS BÉLISLE**  
Directeur général

**CHRISTINA STECHISHIN**  
Vice-présidente  
Colombie-Britannique

**FRANCINE SPIELMANN**  
Ontario

**GISÈLE BARNABÉ**  
Secrétaire-trésorière  
Manitoba

**LOUIS CHEN**  
Colombie-Britannique

**ANNA DE LUCA**  
Alberta

**MYRA THORKELSON**  
Île-du-Prince-Édouard

**CAROLYN DIELEMAN**  
Alberta

**SHEILA NICHOLAS**  
Ontario

**COLLEEN ROGAN**  
Colombie-Britannique

**YASMIN OJAH**  
Nouveau-Brunswick

## Personnel du CNCLC

**ÉLISSA BEAULIEU**  
Gestionnaire de programme NCLC

**DAPHNÉ BLOUIN  
CARBONNEAU**  
Gestionnaire de projets

**YVES LAFOREST**  
Agent de projets

**ANNE SENIOR**  
Consultante experte

**FRANÇOIS BÉLISLE**  
Directeur général

**HECTOR GAUTHIER\***  
Agent de projets

**JENNIFER MCKAY**  
Gestionnaire principale de programmes

**PAULA TRAINOR\***  
Adjointe de projets

**PATRICIA BENOIT**  
Gestionnaire des opérations

**MARIE GAUTHIER**  
Adjointe administrative principale

**STEPHANIE PAGÉ**  
Agente de projets

**FRANÇOIS ZAMOR**  
Agent de programme

**AARON BERNARD**  
Commis comptable

**LINDA HU**  
Gestionnaire des finances et du budget

**COLETTE PÉPIN**  
Gestionnaire de projets

\* Ces membres ont quitté le CNCLC entre avril 2011 et mars 2012.



L'information financière condensée présentée ci-dessous est tirée des états financiers vérifiés du CNCLC. On peut obtenir le rapport des vérificateurs, Welch LLP, et les états financiers vérifiés complets, comprenant les notes et l'information financière supplémentaire détaillée, auprès du CNCLC. Il suffit d'écrire à l'adresse suivante pour les consulter : [info@language.ca](mailto:info@language.ca).

## État de la situation financière au 31 mars 2012

<b><u>ASSETS</u></b>	<b><u>2012</u></b>	<b><u>2011</u></b>	<b><u>ACTIF</u></b>
<b>CURRENT ASSETS</b>			<b>ACTIF À COURT TERME</b>
Cash	\$ 1,514,663	\$ 1,203,127	Encaisse
Contributions receivable	456,722	2,547,574	Contributions à recevoir
Other receivables	100,794	426,305	Autres débiteurs
Inventory	8,744	19,405	Stocks
Prepaid expenses	18,713	21,197	Dépenses payées d'avance
HST/GST recoverable	<u>81,931</u>	<u>47,245</u>	TVH/TPS à récupérer
	<u>2,181,567</u>	<u>4,264,853</u>	
<b>EQUIPMENT</b>			<b>ÉQUIPEMENT</b>
Computer equipment	10,618	10,618	Matériel informatique
Office equipment	<u>822</u>	<u>822</u>	Matériel de bureau
	11,440	11,440	
Less accumulated amortization	<u>(11,440)</u>	<u>(11,440)</u>	Moins amortissement cumulé
	<u>-</u>	<u>-</u>	
	<u>\$ 2,181,567</u>	<u>\$ 4,264,853</u>	
<b><u>LIABILITIES AND NET ASSETS</u></b>			<b><u>PASSIF ET ACTIF NET</u></b>
<b>CURRENT LIABILITIES</b>			<b>PASSIF À COURT TERME</b>
Accounts payable and accrued liabilities	\$ 336,701	\$ 1,319,315	Créditeurs et frais courus
Deferred contributions - note 5	<u>847,797</u>	<u>1,843,601</u>	Contributions reportées - note 5
	<u>1,184,498</u>	<u>3,162,916</u>	
<b>NET ASSETS</b>			<b>ACTIF NET</b>
Unrestricted	<u>997,069</u>	<u>1,101,937</u>	Non affecté
	<u>\$ 2,181,567</u>	<u>\$ 4,264,853</u>	

## État des opérations et des changements dans l'actif net pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2012

	<u>2012</u>	<u>2011</u>	
<b>Revenue</b>			<b>Revenus</b>
Citizenship and Immigration Canada (CIC)	\$ 43,704	\$ 1,131,678	Citoyenneté et immigration Canada (CIC)
Human Resources and Social Development Canada	111,845	165,737	Ressources humaines et développement social Canada
CIC - Ontario	2,852,334	1,346,061	CIC - Ontario
Government of Ontario	330,652	29,593	Gouvernement de l'Ontario
Government of Alberta	44,682	119,595	Gouvernement de l'Alberta
Government of Saskatchewan	24,278	5,000	Gouvernement de la Saskatchewan
Government of British Columbia	53,867	-	Gouvernement de la Colombie-Britannique
Government of Nova Scotia	-	5,000	Gouvernement de la Nouvelle-Écosse
Resource and Training Unit	361,312	1,479,005	Service des ressources et de la formation
Miscellaneous	1,699	96,286	Divers
	<u>3,824,373</u>	<u>4,377,955</u>	
<b>Expenses</b>			<b>Dépenses</b>
Office (schedule)	289,002	251,008	Bureau (annexe)
Personnel (schedule)	661,660	658,240	Personnel (annexe)
Board (schedule)	20,482	39,410	Conseil d'administration (annexe)
Conference and memberships (schedule)	6,800	4,578	Conférences et frais de membres (annexe)
			Service des ressources et de la formation - note 6
Resource and Training Unit - note 6	467,880	1,090,389	Services contractuels
Contract services	2,379,640	1,712,429	Frais professionnels
Professional fees	30,820	14,250	Frais de déplacement du personnel et des contracteurs et frais associés
Staff and contractors' travel costs and associated fees	72,957	211,839	Amortissement
Amortization	-	1,841	
	<u>3,929,241</u>	<u>3,983,984</u>	
<b>Net revenue (expense)</b>	(104,868)	393,971	<b>Revenu net (dépense nette)</b>
<b>Net assets at beginning of year</b>	<u>1,101,937</u>	<u>707,966</u>	<b>Actif net au début de l'exercice</b>
<b>Net assets at end of year</b>	<u>\$ 997,069</u>	<u>\$ 1,101,937</u>	<b>Actif net à la fin de l'exercice</b>

*La langue,  
c'est la clé.*



*Language  
is the key.*

[www.language.ca](http://www.language.ca)

**Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens**

294 rue Albert , pièce 400, Ottawa, Ontario K1P 6E6 | Tél. : 613-230-7729 | Téléc. : 613-230-9305

Courriel : [info@language.ca](mailto:info@language.ca) | Site Web : [www.language.ca](http://www.language.ca)